



TORAH OHR • PARASHOT NOACH • MAAMAR 4

ויאמר ה' הן עם אחד ושפה אחת לכלם...

«E D-o disse: Ecco, sono un solo
popolo e una sola lingua per tutti loro»



DEDICATO IN ONORE DI

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Il padre del Rebbe, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

LA PARSHA DI CHASSIDUS

likuteitorah.com/it/torah-ohr/noach/4/

1 ויאמר ה' הן עם אחד ושפה אחת לכלם כו' ועתה לא יבצר מהם וגו'.

«E D-o disse: Ecco, [essi sono] un solo popolo e una sola lingua per tutti», ecc., «e ora nulla sarà loro impedito», ecc.

ולכאורה תמוה איך לא יבצר מהם נגד רצונו ית' ומי זה אמר ותהי אם ה' לא צוה. גם מה הי' [היה] מחשבותם לעשות מגדל וראשו בשמים שכל זה תמוה.

A prima vista, ciò è sconcertante: come poteva nulla essere loro impedito contro la Sua volontà, benedetto Egli sia? «Chi è colui che ha parlato e ciò è avvenuto, se D-o non l'ha comandato?» Inoltre, che cosa pensavano di ottenere costruendo una torre «con la sua cima nei cieli»? Tutto ciò è sconcertante.

אך הנה בלקי"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] להרח"ו [להרבי חיים ויטאל] ז"ל [זכרונו לברכה / זכרונו לברכה] כתב בענין דור הפלגה שכוונתם הי' [היה] להמשיך להם השפעת טובה בהכרח בכח שמוש השמות אף אם לא היו טובים כו' ע"ש.

Ma nel Likkutei Torah di Rabbi Chaim Vital, di benedetta memoria, egli scrive, a proposito della generazione della Dispersione, che la loro intenzione era quella di attirare verso il basso su di sé un flusso di bene per costrizione, mediante il potere di servirsi dei [santi] Nomi, benché non fossero buoni; ecc.; si veda là.

2 וביאור הענין יובן במ"ש בכהאריז"ל [בכתבי האריז"ל] ובפרדס בענין ז' שמות שאינן נמחקין שם אל בחדש שם אלקים בגבורה ושם הוי"ה בתפארת.

La spiegazione della questione si comprenderà da quanto è scritto negli scritti dell'Arizal e nel Pardes a proposito dei sette Nomi che non possono essere cancellati: il Nome Kel in Chesed (benevolenza), il Nome Elokim in Gevurah (rigore) e il Nome Havayah in Tiferes (bellezza).

ופי' דהיינו בהכלים דחג"ת [דחסד גבורה תפארת] כי האור הוא ככולם משם הוי"ה ורק בהכלים הוא בחדש שם אל כו'.

La spiegazione è che ci si riferisce ai recipienti di Chesed, Gevurah e Tiferes, poiché la luce che si trova in tutti loro proviene dal Nome Havayah, mentre soltanto nei recipienti il Nome è Kel in Chesed, ecc.

ובתפארת אפי' [אפילו] בהכלי מאיר שם הוי"ה (ועמ"ש בפ' בא בפסוק בעצם היום הזה). ולהבין זה מפני מה בתפארת הוא הכלי ג"כ מבחי' שם הוי"ה משא"כ בשארי הספי' [הספירה / הספירות].

Ma in Tiferes, persino nel recipiente, risplende il Nome Havayah (e si veda quanto è scritto in Parshas Bo sul versetto «In quel preciso giorno»). [Dobbiamo] comprendere questo: perché in Tiferes anche il recipiente è del livello del Nome Havayah, cosa che non avviene nelle altre Sefiros?

ויש להבין מ"ש במאמר דפתח אליהו אנת הוא דאפיקת עשר תיקונין וקרינן להון עשר ספירן. חסד דרועא ימינא כו' חכמה מוחא בינה לבא כו'.

E [dobbiamo] comprendere quanto è detto nel discorso «Eliyahu aprì»: «Tu sei Colui che ha fatto scaturire dieci tikkunim (rettificazioni), e noi li chiamiamo dieci Sefiros... Chesed, il braccio destro, ecc.; Chochmah (sapienza), il cervello; Binah (comprensione), il cuore», ecc.

3 וכל ספירה אית לה שם ידיעא כו' ואנת לית לך שם ידיעא אנת הוא חכים ולא בחכמה ידיעא אנת הוא מבין ולא בבינה ידיעא.

«E ogni emanazione divina (Sefirah) ha un nome conosciuto, ecc., ma Tu non hai un nome conosciuto. Tu sei sapiente, ma non con una sapienza conosciuta; comprendi, ma non con una comprensione conosciuta.»

דהנה תחלה הזכיר חו"ב [חכמה ובינה] חכמה מוחא ובינה לבא ומהו שאמר אח"כ אנת הוא חכים דאין ר"ל [רוצה לומר] אנת הוא חכים שמתלבש באותו בחי' חכמה שהזכיר תחלה שהוא מהע"ס [מהעשר ספירות].

Infatti, dapprima vengono menzionate la sapienza (Chochmah) e la comprensione (Binah) — «Chochmah, il cervello, e Binah, il cuore» —; che cosa significa allora quando in seguito dice: «Tu sei sapiente»? Non significa «Tu sei sapiente» nel senso che Egli sia rivestito proprio di quel livello di Chochmah menzionato dapprima, che è una delle dieci Sefiros.

דמדקאמר וכל ספירה אית לה שם ידיעא ואנת לית לך שם ידיעא אנת הוא חכים. זה מורה דפי' אנת הוא חכים הוא ג"כ בבחי' דלית לך שם ידיעא.

Poiché dal fatto che dice: «E ogni Sefirah ha un nome conosciuto, ma Tu non hai un nome conosciuto; Tu sei sapiente», risulta che il significato di «Tu sei sapiente» è anch'esso nel senso di «non hai un nome conosciuto».

4 ואלו בהתלבשות אור א"ס ב"ה בע"ס [בעשר ספירות] דאצי' אזי נקרא הוא ית' בשם לפי הספ"י [הספירה] /

הספירות] שמתלבש בה

Ora, quando la Luce Infinita (Or Ein Sof), benedetto Egli sia, si riveste nelle dieci emanazioni divine (Sefiros) del Mondo dell'Emanazione (Atzilus), Egli, benedetto Egli sia, è allora chiamato con un nome secondo la Sefirah nella quale si riveste,

כמ"ש בפרדס שער השמות באריכות וכנ"ל שם אל בחסד כו'. וא"כ איך יתכן בחי' אנת הוא חכים וגם לית לך שם ידיעא.

come è scritto ampiamente nel Pardes Rimonim, nella Porta dei Nomi, e come [è stato detto] sopra: il Nome Kel nella benevolenza (Chesed), ecc. Se così è, come è possibile parlare del livello di «Tu sei sapiente» e anche di «non hai alcun nome conosciuto»?

אלא הפ"י דמתחלה אמר אנת הוא חד ולא בחושבן ואע"ג [ואף על גב] דאפיקת עשר תקונין שהם ע"ס [עשר ספירות] דתקון דאצי' אשר כל ספירה היא בחינה מיוחדת מזולתה חכמה חסד כו'

Piuttosto, il significato è questo: dapprima [il testo] dice: «Tu sei Uno, ma non nel numero»; e benché «Tu abbia fatto scaturire dieci tikkunim [configurazioni]», che sono le dieci Sefiros del Tikkun di Atzilus, nelle quali ogni Sefirah è un livello distinto dalle altre — la sapienza (Chochmah), Chesed, ecc. —

וא"כ הוה ס"ד שגם בהעצמות יש ח"ו [חס ושלום] ג"כ בחינות מיוחדות חכמה חסד כו' לזה אומר שאינו כן כי בחי' אנת הוא חכים הוא ולא בחכמה ידיעא.

allora si sarebbe potuto supporre che anche nell'Essenza vi fossero, D-o non voglia, livelli distinti, Chochmah, Chesed, ecc. A questo si dice che non è così, poiché il livello di «Tu sei sapiente» è «ma non con una sapienza conosciuta».

ר"ל [רוצה לומר] כי חכמה דאצי' נק' חכמה ידיעא אע"פ [אף על פי] שהיא ג"כ באמת למעלה מעלה ממהות חכמה דבי"ע מ"מ כיון

Vale a dire: la Chochmah di Atzilus è chiamata «una sapienza conosciuta». Sebbene anch'essa sia, in verità, infinitamente al di sopra dell'essenza della Chochmah del Mondo della Creazione (Beriah), del Mondo della Formazione (Yetzirah) e del Mondo dell'Azione (Asiyah), tuttavia, poiché

שהיא מקור ושרש להן נקראת חכמה ידיעה והיינו ששם הוא בחי' כלים ממש חכמה יש לה כלי בפ"ע
[בפני עצמו] בינה בפ"ע [בפני עצמו].

è la loro fonte e radice, è chiamata «una sapienza conosciuta». Ciò significa che lì si trova il livello dei recipienti veri e propri: Chochmah ha un recipiente proprio e Binah un recipiente proprio.

5 וזהו דייקא בע"ס [בעשר ספירות] דאצילי' [דאצילות]. אבל מה דאנת הוא חכים הוא לא בחכמה ידיעה כלל
עד שהתהוות חכמה דאצי' מבחי' אנת הוא חכים הוא

E questo vale specificamente per le dieci emanazioni divine (Sefiros) del Mondo dell'Emanazione (Atzilus). Ma ciò di cui [si dice] «Tu sei sapiente» non è affatto una sapienza conosciuta, al punto che il venire all'esistenza della sapienza (Chochmah) di Atzilus dal livello di «Tu sei sapiente» è

ע"ד התהוות יש מאין ולא בחי' עילה ועלול כלל ולא ע"ד התהוות חכמה דבי"ע מחכמה דאצי' שזה נקי'
גי"כ השתלשלות שלכך נקי' חכמה דאצי' חכמה ידיעה ואיך היא ידיעה

nel modo del yesh me'ayin [qualcosa che viene all'esistenza dal nulla], e non [alla maniera di un rapporto di causa ed effetto] affatto; né come avviene il venire all'esistenza della Chochmah del Mondo della Creazione (Beriah), del Mondo della Formazione (Yetzirah) e del Mondo dell'Azione (Asiyah) dalla Chochmah di Atzilus, che è chiamato anch'esso la catena discendente dei mondi (hishtalshelus). Per questo la Chochmah di Atzilus è chiamata «sapienza conosciuta». E in che senso è «conosciuta»?

אלא שלפי שחכמה דבי"ע נתהווה ממנה ע"י השתלשולי' [השתלשלות] והיא גלויה וידועה לכך גם החכמה
דאצי' נקי' חכמה ידיעה.

Solo perché la Chochmah di Beriah, Yetzirah e Asiyah è venuta all'esistenza da essa attraverso l'hishtalshelus, ed è manifesta e conosciuta, anche la Chochmah di Atzilus è perciò chiamata «sapienza conosciuta».

6 וכמו ע"ד שנקי' אדם דאצי' אדם דעשייה. משא"כ בחי' אנת הוא חכים הוא לא בחכמה ידיעה וזהו הנקי'
בלשון הפרדס עשר ספירות הגנוזות במאצילין שע"ז אמר אנת הוא חכים כו'.

È come quando l'Adam di Atzilus è chiamato Adam di Asiyah. Ma il livello di «Tu sei sapiente» non è una sapienza conosciuta; ed è questo che, nel linguaggio del Pardes, viene chiamato «le dieci Sefiros nascoste nel loro Emanatore», a proposito delle quali è detto: «Tu sei sapiente», ecc.

וענין זה עולה בקנה אחד עם מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שיש עקודים נקודים וברודים והיינו שבעקודים כל הע"ס [העשר ספירות] הם עקודים בכלי א' ואין שם שום

Questo concetto concorda pienamente con quanto è scritto in Etz Chaim: che vi sono Akudim (legati insieme), Nekudim (punti) e Berudim (interconnessi). Vale a dire, in Akudim tutte e dieci le Sefiros sono legate insieme in un unico recipiente, e non vi è alcuna

התחלקות כלל לע"ס [לעשר ספירות] ובנקודים הוא שנחלקו לעשר נקודות וברודים הוא עולם התקון בחי' פרצופים כו' וז"ש [וזהו שכתוב] אליהו אתה הוא דאפיקת עשר תקונין שהם ע"ס [עשר ספירות] דברודים.

divisione in dieci Sefiros; in Nekudim furono divise in dieci punti; e Berudim è il Mondo del Tik-kun (Rettificazione), il livello dei partzufim (configurazioni), ecc. Ed è questo che disse Eliyahu: «Tu sei Colui che ha fatto emergere dieci tikkunim (rettificazioni)», che sono le dieci Sefiros di Berudim.

אמנם שרשם ומקורם שהם בחי' עקודים הרי הם בכלי א' ממש כל הבחי' חו"ב [חכמה ובינה] כו' והיינו לפי שהם למעלה מעלה ממהות בחי' חכמה ובינה הידועים דאצילות

Tuttavia, nella loro radice e fonte — il livello di Akudim — tutti i livelli, Chochmah e Binah, ecc., sono letteralmente in un unico recipiente. Questo perché essi sono molto, molto al di sopra dell'essenza dei livelli definiti di Chochmah e Binah di Atzilus.

(והתהוות חכמה ובינה דאצילות הוא יש מאין היינו ע"י צמצום א"ק [אדם קדמון] וצמצום הדיקנא עד דאו"א [דאבא ואימא] יונקים רק מבחי' שערות כו' משא"כ מאצי' לבריאה אינו רק ע"י פרסא שאינו מערך הצמצומים אלו שבין א"ק [אדם קדמון] לאצילות ולכן נק' השתלשלות)

(E il venire all'esistenza di Chochmah e Binah di Atzilus è qualcosa dal nulla, cioè attraverso la contrazione (tzimtzum) di Adam Kadmon e la contrazione della Barba, finché Abba e Imma attingono nutrimento soltanto dal livello dei peli, ecc.; mentre da Atzilus a Beriah ciò avviene soltanto attraverso una parsa (partizione), che non è dello stesso ordine di queste contrazioni tra Adam Kadmon e Atzilus; perciò è chiamato la catena discendente dei mondi (hishtalshelus).)

ולכן נקראים בשם ע"ס [עשר ספירות] הגנוזות. ויובן עד"מ כי הנה כחות הנפש המתלבשים באברי הגוף הרי הם מתחלקים כל כח מהות בפ"ע [בפני עצמו] ובאבר מיוחד בפ"ע [בפני עצמו].

Perciò sono chiamate «le dieci Sefiros nascoste». Lo si comprenderà con un esempio: le forze dell'anima che si rivestono nelle membra del corpo sono divise; ciascuna forza è una realtà distinta e si trova in un arto specifico.

כח הראיה בעין וכח השמיעה באוזן וכח המעשה בידים. וכן בכחות עליונים מהן כח השכל במוח וכח המדות בלב.

La facoltà della vista è nell'occhio, quella dell'udito nell'orecchio e quella dell'agire nelle mani. Così anche tra le facoltà superiori: la facoltà dell'intelletto è nel cervello e quella degli attributi emotivi (middos) nel cuore.

7 והנה כל כחות אלו נמשכים ומתפשטים מן הנפש האחת שהיא עצם אי וא"כ החילוקי כחות הנ"ל כשהיו עדיין כלולים בהנפש ודאי היו כולם בהתכללות אחת ממש בלי שום התחלקות וכמו שהנפש היא עצם אי.

Ora, tutte queste facoltà sono attratte e si diffondono a partire dall'unica anima, che è un'unica essenza. Di conseguenza, le diverse facoltà menzionate sopra, quando erano ancora incluse nell'anima, erano certamente tutte raccolte in un'unica inclusione, senza alcuna suddivisione, proprio come l'anima è un'unica essenza.

8 ואיך הוא זה והלא אנו רואים ראייה ושמיעה הם שני בחינות שונות זו מזו אלא ודאי משום כשהיו בחי' E come può essere? Non vediamo forse che la vista e l'udito sono due livelli differenti l'uno dall'altro? Deve dunque certamente essere che, quando

כחות אלו בנפש הם בבחי' דקה ורוחני יותר לאין שיעור מכשהם אח"כ בגוף החומרי עד ששם הם כולם מיוחדים כאלו הם רק דבר אי ממש.

queste facoltà erano nell'anima, si trovavano in una condizione infinitamente più sottile e spirituale di quella in cui si trovano successivamente nel corpo materiale, tanto che, nell'anima, sono tutte unite, come se fossero letteralmente una sola cosa.

9 ועדיין יובן הנמשל שענין ע"ס [עשר ספירות] דאצי' שהם כל בחי' בכלי בפ"ע [בפני עצמן] חכמה בחי' בפ"ע [בפני עצמן] וחסד בפ"ע [בפני עצמן] כו'

Allo stesso modo si comprenderà l'applicazione dell'analogia: le dieci emanazioni divine (Sefiros) del Mondo dell'Emanazione (Atzilus) sono ciascuna un livello in un recipiente proprio: la sapienza (Chochmah) è un livello a sé, la benevolenza (Chesed) a sé, ecc.

אבל בשרשן בבחי' ע"ס [עשר ספירות] הגנוזות הם בעילוי יותר דק ונעלה לאין קץ עד ששם הם כולם רק דבר א' ממש וזהו שהן עקודים בכלי א' ממש.

Ma alla loro radice, al livello delle dieci Sefiros celate, esse si trovano in uno stato infinitamente più sottile ed elevato, tanto che là sono tutte letteralmente una cosa sola; e questo è [il significato del] loro essere Akudim, [legati insieme] in un unico recipiente, letteralmente.

וזה שבאצ"י חכמה וחסד הם שני דברים שונים זמ"ז [זה מזה] היינו לפי שחכמה דאצ"י אינה בערך כלל מהות החכמה דעקודים וכנ"ל שהיא הנק' חכמה ידיעא.

Il fatto che in Atzilus la Chochmah e il Chesed siano due cose distinte l'una dall'altra è dovuto al fatto che la Chochmah di Atzilus non è affatto commisurabile all'essenza della Chochmah di Akudim; ed è, come [detto] sopra, ciò che viene chiamato «sapienza conosciuta».

10 והנה אח"כ נמשך בחי' עולם הנקודים ושם כל ספ"י [ספירה / ספירות] בפ"ע [בפני עצמו] והן עשר נקודות. והיינו שכבר ירדו בירידה גדולה ממדרגת ע"ס [עשר ספירות] דעקודים שהן כולם דבר א' כנ"ל משא"כ בע"ס [בעשר ספירות] דנקודים וזהו כמו בחי' חכמה ידיעא כו'.

Ora, in seguito, fu emanato il livello del Mondo di Nekudim, dove ogni Sefirah è separata dalle altre e vi sono dieci punti. Ciò significa che erano già discesi molto in basso rispetto al livello delle dieci emanazioni divine (Sefiros) di Akudim, che sono tutte una cosa sola, come [è stato detto] sopra — diversamente dalle dieci Sefiros di Nekudim; e questo è simile al livello di «una sapienza conosciuta», ecc.

(והרי מובן גודל הצמצום והירידה כי מלבד זה שבעקודים וע"ס [ועשר ספירות] הגנוזות היו בעילוי רב יותר עד שנק' חכים ולא בחכמה ידיעא כנ"ל.

(E così si comprende quanto grandi siano la contrazione (tzimtzum) e la discesa: infatti, oltre al fatto che in Akudim e nelle dieci Sefiros nascoste esse si trovavano a un livello molto più elevato, tanto che quel livello è detto «sapiente, ma non con una sapienza conosciuta», come [è stato detto] sopra,

הרי עוד זאת כי התם כיון שכולן בכלי א' ואין בהם שום התחלקות א"כ בהמשכת בחי' חכמה עד"מ הרי יש בזה כל הע"ס [העשר ספירות] הגנוזות יחד ולא בחי' חכמה בפ"ע [בפני עצמו] כיון דהתם אין חכמה בחי' בפ"ע [בפני עצמו] כלל לבדה.

vi è inoltre questo: poiché lì sono tutte in un unico recipiente e non vi è in esse alcuna suddivisione, quando viene emanato, per esempio, il livello della sapienza (Chochmah), tutte le dieci Sefiros nascoste sono presenti insieme in esso, e non il livello della Chochmah da sola, poiché lì la Chochmah non è affatto un livello a sé stante.

כ"א כל הע"ס [העשר ספירות] הגנוזות הם דבר א' ממש. א"כ אין שייך כלל לומר המשכת חכמה בפ"ע [בפני עצמו] כ"א המשכת דבר הנק' ע"ס [עשר ספירות] הגנוזות כו' יחד.

Anzi, tutte le dieci Sefiros nascoste sono letteralmente una cosa sola. Pertanto non è affatto appropriato parlare dell'emanazione della Chochmah da sola, ma soltanto dell'emanazione di ciò che è chiamato l'insieme delle dieci Sefiros nascoste, ecc., tutte insieme.

משא"כ בבחי' ע"ס [עשר ספירות] דנקודים נתצמצם להיות חכמה נמשכת בחי' א' לבדה ממש וכן חסד כו'.

Diversamente, nel livello delle dieci Sefiros di Nekudim vi fu una contrazione, cosicché la Chochmah viene emanata proprio come un livello a sé, e così anche la benevolenza (Chesed), ecc.

והרי מובן שאין ערוך כלל בחי' חכמה כשהיא בפ"ע [בפני עצמו] לבחי' הכוללת כל הע"ס [העשר ספירות] יחד ממש וכמו שאין ערוך אות אחת הנפרדת מתיבת למשפחותיכם עד"מ לגבי התיבה כולה כשהיו כל האותיות יחד.

E così si comprende che il livello della Chochmah da sola non è affatto paragonabile al livello che comprende letteralmente tutte e dieci le Sefiros insieme — proprio come, a titolo di esempio, una singola lettera separata dalla parola lemishpechoseichem («secondo le vostre famiglie») non è paragonabile alla parola intera, quando tutte le lettere erano insieme.

מלבד מה שבחי' החכמה זו כשהיא בפ"ע [בפני עצמו] נק' חכמה ידיעא משא"כ החכמה דע"ס [דעשר ספירות] דנקודים נק' חכים ולא בחכמה ידיעא. וגם ע"ז שייך אנת הוא חד ולא בחושבן כיון שאין שם בחי' התחלקות עשר ספירות כנ"ל.

A ciò si aggiunge che questo livello di Chochmah, quando è da solo, viene chiamato «una sapienza conosciuta», mentre la Chochmah delle dieci Sefiros di Akudim viene chiamata «sapienza, ma non con una sapienza conosciuta». Anche a questo si applica «Tu sei Uno, ma non nel numero», poiché lì non vi è alcuna suddivisione in dieci Sefiros, come [è stato detto] sopra.

ומי"מ אור א"ס ב"ה עצמו הוא למעלה מעלה מבחי' עקודים כי גם עקודים נקי' אדם דכריאה לגבי א"ס ב"ה ועמ"ש ע"פ את שבתותי תשמרו בענין שבת תתאה ושבת עלאה).

Ciononostante, la Luce Infinita (Or Ein Sof), benedetto Egli sia, è essa stessa infinitamente al di sopra del livello di Akudim; infatti, anche Akudim è chiamato Adam di Beriah in rapporto all'Infinito (Ein Sof), benedetto Egli sia. E vedi quanto è scritto a proposito del [versetto] «Osserverete i Miei Shabbos», riguardo allo Shabbos inferiore e allo Shabbos superiore.)

ועד"ז ההפרש בין הארת הקו להרשימו שנשאר אחר הצמצום ומקום פנוי. דהנה הארת הקו מאיר בכל עולם לפי ערכו אך הרשימו היא בחי' הכוללת לכל העולמות.

E allo stesso modo [si osserva] la differenza tra l'irradiazione della linea di luce (kav) e la traccia (reshimu) rimasta dopo la contrazione (tzimtzum) e lo spazio lasciato vuoto. Infatti, l'irradiazione del kav risplende in ogni mondo secondo la misura di quel mondo, mentre la reshimu è il livello che comprende tutti i mondi.

(וצ"ע [וצריך עיון] דמבואר בכמה מקומות דהקו גבוה הרבה מהרשימו וע' באגה"ק [באגרת הקודש] מאמר איהו וחיוהי הארת הקו והארה דהארה דהארה דהארה כו'):

(Questo richiede ulteriori approfondimenti, poiché in diversi luoghi viene spiegato che il kav è molto più elevato della reshimu. Si veda anche in Iggeres HaKodesh, nel discorso «Egli e la Sua forza vitale»: l'irradiazione del kav, un barlume di un barlume, e un barlume di un barlume di un barlume, ecc.)

11 והנה בעולם הנקודים הי' [היה] שבה"כ [שכירת הכלים] שזהו ענין עולם התהו והיינו לפי שהיו רק בכחי' נקודות כל א' בחי' בפ"ע [בפני עצמן] ואח"כ עולם הברודים הוא עולם התקון שנעשו בכחי' פרצופים שהוא להיות בחי' התכללות.

Ora, nel Mondo di Nekudim vi fu la frantumazione dei recipienti, che è ciò che caratterizza il Mondo del Tohu (caos); ciò avvenne perché essi erano soltanto allo stadio di punti, ciascuno un livello a sé. In seguito, il Mondo di Berudim è il Mondo del Tikkun (rettificazione), nel quale essi divennero partzufim (configurazioni), così da trovarsi in uno stato di inclusione,

שלא יהיה חכמה בפ"ע [בפני עצמן] כ"א תהיה כלולה ג"כ מכל הע"ס [העשר ספירות] ונקי' פרצוף אבא וכן פרצוף ז"א שעיקרו בחי' המדות

affinché Chochmah non fosse isolata, ma contenesse in sé anche tutte e dieci le emanazioni divine (Sefiros); ciò è chiamato il partzuf di Abba; e analogamente il partzuf di Zeir Anpin, la cui essenza è il livello degli attributi emotivi (middos),

אך כולן היו כלולים יחד וגם המוחי [המוחין] דאוי"א [דאבא ואימא] מאירים בהם. והי"ז [והרי זה] מעלה יתירה מבכחי נקודים שהי' [שהיה] רק כל בחי' בפ"ע [בפני עצמו] חסד לבדו וגבורה לבדו.

ma erano tutte incluse insieme, e anche le facoltà intellettive (mochin) di Abba e Imma (Chochmah e Binah) risplendevano in esse. Questo costituisce un vantaggio superiore rispetto al livello di Nekudim, dove ciascun livello era soltanto a sé: la benevolenza (Chesed) da sola e il rigore (Gevurah) da solo.

אבל בתקון יש בחי' התכללות והתחברות (כמו עד"מ חבור האותיות שנפרדו להיות מצטרפין יחד לתיבות ומ"מ אין זה כמו בחי' עקודים שהיו כולן דבר א' ממש עד שהיו רק בכלי א'

Ma nel Tikkun vi sono inclusione e unione (come, per analogia, lettere separate che si uniscono e si combinano in parole. Tuttavia, questo non è come il livello di Akudim, dove erano tutti letteralmente una cosa sola, tanto che si trovavano soltanto in un unico recipiente;

משא"כ בברודים שכל ספירה יש לה כלי בפ"ע [בפני עצמו] רק שמתכללים מכל הע"ס [העשר ספירות] וכו' ומ"מ ע"י התכללות זו מאיר בהן הארה עליונה מא"ס ב"ה כי אור א"ס ב"ה מאיר ונמשך דוקא במקום שיש חבור והתכללות.

mentre in Berudim ciascuna Sefirah ha un recipiente proprio, pur includendo in sé tutte e dieci le Sefiros, ecc. Tuttavia, grazie a questa inclusione, in esse risplende un'illuminazione superna proveniente dall'Infinito (Ein Sof), benedetto Egli sia; infatti la Luce Infinita (Or Ein Sof), benedetto Egli sia, risplende e viene attratta proprio là dove vi sono unione e inclusione.

וכמו למטה זכר ונקבה בראם ועי"ז ויברך אותם ע"י ההתכללות כו' וכמו בצירוף עשרה אומרים דבר שבקדושה דאכל בי עשרה שכינתא שריא משא"כ אם היו אלו העשרה כ"א [כל אחד / כל אחת] בפ"ע [בפני עצמו] כו').

Così anche in basso: «maschio e femmina Egli li creò», e per questo «ed Egli li benedisse» — attraverso l'inclusione, ecc. E così pure, quando dieci si riuniscono, pronunciano una formula di santità, poiché «su ogni gruppo di dieci riposa la Presenza divina (Shechinah)» — cosa che non avviene se questi dieci sono ciascuno per conto proprio, ecc.)

וזהו ע"י שם מ"ה [שם מ"ה] המאיר בעולם התקון ששרשו למעלה מבחי' נקודים כי הוא שם מ"ה [שם מ"ה]
 דא"ק [דאדם קדמון] שהוא בחי' האור הכללי ע"ד הנ"ל בעקודים ע"כ ממנו נמשך התקון שיהיה נעשה
 ההתכללות בברודים

Ciò avviene tramite il Nome Mah, che risplende nel Mondo del Tikkun, la cui radice è al di sopra del livello di Nekudim; infatti è il Nome Mah di Adam Kadmon, che è il livello della luce onnicomprensiva, come si è detto sopra a proposito di Akudim. Perciò da esso si trae il Tikkun, affinché in Berudim si realizzi l'inclusione.

והיינו כי שם מ"ה [שם מ"ה] הוא בחי' בטול מלשון ונחנו מה וההתכללות נמשך מחמת הבטול לאור א"ס
 ב"ה. ולכן ע"י שם מ"ה [שם מ"ה] נעשה ג"כ ההתכללות בע"ס [בעשר ספירות] דתיקון כו':

Vale a dire, il Nome Mah è un livello di autoannullamento (bittul), secondo l'espressione «e che cosa (mah) siamo noi?» — e l'inclusione è suscitata dall'autoannullamento dinanzi a Or Ein Sof, benedetto Egli sia. Perciò, tramite il Nome Mah, si realizza anche l'inclusione nelle dieci Sefiros del Tikkun, ecc.

12 ומעתה יובן מה דבתפארת בהכלי ג"כ הוא מבחי' שם הוי"ה משא"כ בכלים דחוי"ג [דחסד וגבורה] כי הנה
 עיקר ההתכללות הנעשה בעולם התקון הוא

Da ciò si comprenderà perché in Tiferes anche il recipiente appartenga al livello del Nome Hava-yah, diversamente dai recipienti di Chesed e Gevurah. Infatti, l'essenza dell'inclusione che si realizza nel Mondo del Tikkun è

ע"י קו האמצעי שהוא בחי' תפארת מדתו של יעקב שלימו דאבהן ישב אוהלים שמחבר בחי' חוי"ג [חסד וגבורה]

per mezzo della linea mediana, che è il livello di Tiferes, l'attributo di Yaakov — «il completamento dei Patriarchi», «colui che dimora nelle tende» — che unisce Chesed e Gevurah.

ולכן יעקב המשיך בחי' עקודים נקודים וברודים שהמשיך מבחי' עקודים גם בברודים ע"י שם מ"ה [שם מ"ה]
 להיות התכללות כו' [מ"ה]

Pertanto Yaakov fece discendere il livello di akudim, nekudim e berudim [— «striati, punteggiati e maculati»]: fece discendere il livello di Akudim anche in Berudim, attraverso il Nome Mah, affinché vi fosse inclusione, ecc.

ולכן תפארת נקי אות אמת (עיי' [עייין] בזוהר ר"פ ויקרא) מפני שמחבר ועושה התכללות שלא יהיו המדות חוי"ג [חסד וגבורה] נגדיים זה לזה.

Perciò Tiferes è chiamata «un segno di verità» (vedi lo Zohar, all'inizio della parashah di Vayikra), perché unisce e determina l'inclusione, affinché gli attributi di Chesed e Gevurah non siano opposti l'uno all'altro.

והנה הגדול הגבור הוא בחי' חוי"ג [חסד וגבורה] והנורא הוא בחי' תפארת ויש בו תוספת וי"ו והנורא

Ora, «il grande, il potente» è il livello di Chesed e Gevurah, mentre «il temibile» è il livello di Tiferes; e vi è una vav aggiunta: «e il temibile» (ve-hanora),

שנמשך המשכה עליונה שעיי"ז נעשה ההתכללות וכענין הנ"ל דהתקון וההתכללות הוא עיי' המשכת שם מ"ה [שם מ"ה] וכן ביעקב נאמר מה נורא המקום הזה.

[ossia] viene fatto discendere un flusso superno, per mezzo del quale si realizza l'inclusione — come nella questione menzionata sopra, secondo cui il Tikkun e l'inclusione si realizzano facendo discendere il Nome Mah. E così, a proposito di Yaakov, è detto: «Quanto (mah) è temibile questo luogo!»

וזהו דבכלי הת"ת [התפארת] הוא מאיר שם הוי"ה שהוא הארה גדולה ונעלית יותר מבכלים דחוי"ג [דחסד וגבורה] והיינו

Ed è per questo che nel recipiente di Tiferes risplende il Nome Havayah, che è un'illuminazione più grande e più elevata di quella presente nei recipienti di Chesed e Gevurah. Vale a dire:

כי עיי' שם הוי"ה נמשך בחי' ההתכללות וז"ש [וזהו שכתוב] הוי"ה אחד (ועמ"ש ע"פ לתת נקמת הוי"ה במדין).

attraverso il Nome Havayah viene fatto discendere il livello dell'inclusione; e questo è [il significato di] ciò che è detto: «Havayah è Uno» (e vedi quanto è scritto a proposito del [versetto] «per compiere la vendetta di Havayah contro Midian»).

והנה התורה נקי תורת הוי"ה כי בתורה כתיב וכל נתיבותיה שלום וכמ"ש או יחזיק במעוזי יעשה שלום לי וגו'

Ora la Torah è chiamata «la Torah di Havayah», poiché riguardo alla Torah è scritto: «e tutte le sue vie sono pace»; e come è scritto: «O si aggrappi alla Mia fortezza, affinché faccia pace con Me», ecc. —

שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה שיהי' [שיהיה] בחי' ההתכללות ויחוד הספירות וההיכלות ועיי' יומשך גילוי אור א"ס ב"ה. והתכללות זו הוא עיי' הבטול.

pace nella corte celeste e nella corte terrena: che vi sia il livello dell'inclusione e dell'unificazione delle emanazioni divine (Sefiros) e degli heichalos [le «camere»], e per mezzo di ciò venga fatta discendere la rivelazione della Luce Infinita (Or Ein Sof), benedetto Egli sia. E questa inclusione avviene attraverso l'autoannullamento (bittul).

וזוהו יסוד כל התורה להיות בטול היש לאין וכל השלשה דברים שעליהם העולם עומד היינו תורה ועבודה וגמ"ח [וגמילות חסדים] כולם ענינם בטול היש לאין ועיי' הבטול נעשה ההתכללות משא"כ בבחי' יש כו'.

E questa è la base dell'intera Torah: l'annullamento del «qualcosa» nel «nulla». Tutti e tre i principi sui quali poggia il mondo — ossia la Torah, il servizio e gli atti di benevolenza — consistono, nella loro essenza, nell'annullamento del «qualcosa» nel «nulla». E attraverso il bittul si realizza l'inclusione, cosa che non avviene al livello del «qualcosa», ecc.

13 והנה דור הפלגה אמרו ונעשה לנו שם פן נפוצ' כו' פי' שרצו גי'כ שיקבלו השפע מבחי' שם הוי"ה שהוא המשכה עליונה.

Ora, la generazione della Dispersione disse: «Facciamoci un nome, affinché non veniamo dispersi», ecc. Il significato è che anch'essi volevano ricevere il flusso dal livello del Nome Hava-yah, che è un flusso discendente dall'Alto.

וזוהו ונעשה לנו שם פן נפוצ' פי' שלא רצו שיומשך להם ההשפעה מבחי' שלמטה במדרגה שמשם יניקת החיצונים שיניקתם מאחוריים דשם אלקים ונקי' לכך אלקים אחרים כו'

E questo è [il significato di] «Facciamoci un nome, affinché non veniamo dispersi»: vale a dire, non volevano che il flusso giungesse loro da un livello inferiore, dal quale le forze esteriori traggono il proprio nutrimento; infatti, il loro nutrimento proviene dall'aspetto posteriore del Nome Elokim, e per questo sono chiamate «altri dèi» (elokim acherim), ecc.

כי זהו כל עיקר מעלת עולם התקון שהוא בחי' ההתכללות ולכן נאמר גבי יעקב שבעים נפש לשון יחיד משא"כ בעולם התהו מחמת שלא היה התכללות נמשך שבה"כ [שבירת הכלים].

Poiché questa è l'intera essenza della superiorità del Mondo del Tikkun (rettificazione): esso è il livello dell'inclusione. Perciò, a proposito di Yaakov, si dice «settanta nefesh» («anima», al singolare); non così nel Mondo del Tohu (caos), dove, poiché mancava l'inclusione, ne seguì la frantumazione dei recipienti.

14 ואמנם הם ידעו אשר לקבל מעולם התקון הוא ע"י בטול היש כנ"ל בענין התקון ע"י שם מ"ה [שם מ"ה] והם לא רצו בזה

Tuttavia, sapevano che per ricevere dal Mondo del Tikkun occorre l'autoannullamento (bittul) del «qualcosa», come [spiegato] sopra a proposito del Tikkun attraverso il Nome Mah; ma non lo volevano.

וכמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] להרח"ו [להרבי חיים ויטאל] ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרוננו לברכה] שרצו לילך בשרירות לבם ושאעפ"כ [ושאף על פי כן] יומשך להם השפעת טובה כו' ע"כ נתחכמו לעשות המגדל והעיר.

E come è scritto nel Likkutei Torah di Rabbi Chaim Vital, di benedetta memoria, essi volevano seguire la caparbieta del loro cuore e, nondimeno, far discendere verso di loro un flusso di bene, ecc. Perciò escogitarono astutamente di costruire la torre e la città.

15 והוא שנתיעצו שע"י האחדות שיהיה ביניהם להיות חבור עצבים ע"כ ע"י ימשיכו להם טובה והשפעה גשמית עכ"פ [על כל פנים] אף אם לא יהיה להם הבטול ועבודת השי"ת [השם יתברך].

Vale a dire, si consultarono affinché, tramite l'unità che sarebbe esistita fra loro — l'essere «uniti [sebbene] agli idoli» — potessero attirare a sé, per mezzo di ciò, il bene e un'influenza materiale, almeno, anche se non avessero l'autoannullamento (bittul) e il servizio di D-o, benedetto Egli sia.

והיינו כי ידעו בכח שמוש השמות עליונים שבבחי' התכללות מאיר אור עליון ביותר וכמ"ש [וכמה שכתוב לעיל] בענין עקודים בכלי א' שהוא בחי' ומדרגה גבוה מאד שהוא למעלה מעולם התהו ומעולם התקון.

Vale a dire, sapevano, grazie al potere di usare i Nomi superni, che in una condizione di inclusione brilla una luce sommamente elevata — come è stato spiegato sopra a proposito di Akudim [legati] in un unico recipiente, che è un livello e grado molto elevati, al di sopra del Mondo del Tohu e del Mondo del Tikkun.

16 וע"כ אמרו ונעשה לנו שם שימשיכו ג"כ משם הוי"ה דהיינו ממקום הכולל לכל ההשתלשלות בשוה שהוא אור כללי כנ"ל

Perciò dissero: «E facciamoci un nome»: avrebbero attinto anche dal Nome Havayah, ossia dal luogo che comprende in egual misura l'intera catena discendente dei mondi (hishtalshelus), una luce complessiva, come [detto] sopra,

ולא יצטרכו להיות נכנעים תח"י [תחת יד] הקדושה דעולם התקון דאצי" שמשם א"א להם לקבל רק מבחי' חיצונית כו'.

e non avrebbero avuto bisogno di essere assoggettati alla santità del Mondo del Tikkun di Atzilus, dal quale non è loro possibile ricevere se non dal livello della dimensione esteriore (chitzoniyus), ecc.

17 והיינו ע"י האחדות וההתכללות שיהיה ביניהם ולכן עשו העיר ומגדל דהיינו שהיה סימן להם שלא יתפרדו איש מעל אחיו

Ciò avveniva mediante l'unità e l'inclusione reciproca che vi sarebbero state tra loro. Perciò costruirono la città e la torre: erano un segno per loro, affinché non si separassero l'uno dall'altro,

כי רועי צאן היו זה הולך אנה וזה אנה ע"כ עשו עיר ומגדל גבוה כדי שיתקבצו כולם שם ולא יפרדו איש מעל אחיו וכמ"ש הראב"ע [הרבי אברהם אבן עזרא].

poiché erano pastori: uno andava da una parte e un altro da un'altra. Perciò costruirono una città e un'alta torre, affinché tutti si radunassero là e non si separassero l'uno dall'altro, come scrive Rabbi Avraham ibn Ezra.

וגם ע"פ רוחניות ג"כ ענין העיר והמגדל היה לתועלת החבור והיחוד (ע' [עיינ] בזהר פ' נח דף ע"ד ע"ה).

Anche secondo la dimensione spirituale, la città e la torre avevano la funzione di favorire il collegamento e l'unificazione (cfr. Zohar, Parshas Noach, pp. 74 e 75).

וזהו מה שאמר הקב"ה הן עם אחד ושפה אחת לכולם כו' ועתה לא יבצר מהם כל אשר יזמו לעשות.

Ed è questo che disse il Santo, benedetto Egli sia (Kudsha Brich Hu): «Ecco, [sono] un solo popolo e hanno tutti un'unica lingua», ecc., «e ora nulla di ciò che hanno progettato di fare sarà loro precluso».

פ"י כי לפי שבאמת ע"י ההתכללות והחבור נמשך ממקום עליון ביותר וכמ"ש חבור עצבים וגו'

Il senso è che, in verità, attraverso l'inclusione reciproca e l'unione [viene attirato un flusso] da un luogo elevatissimo, come è scritto: «[pur] unito agli idoli», ecc.;

וא"כ לא יבצר מהם כו' וא"כ הרי ח"ו [חס ושלום] ימשיכו המים היוצאים מבית ה' לבית הכסא כו'

allora «nulla sarà loro precluso», ecc. E dunque, D-o non voglia, avrebbero attirato le acque che sgorgano dalla Casa di D-o verso la latrina, ecc.;

אשת הזמה כו' כיון שהם היו הולכים בשרירות לבם כו' ולא רצו לקבל הבטול והעול

la donna dissoluta, ecc. — poiché seguivano la caparbia del loro cuore, ecc., e non volevano accettare l'autoannullamento (bittul) e il giogo.

(וזהו כעין מ"ש פן ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעולם ואין זה ראוי כיון שכבר נפגם ע"י עץ הדעת א"כ ימשיך תוקף זה דעץ החיים בסטרא אחרת ויגביר הרע וכמ"ש במ"א וכך הוא כאן).

(E ciò è simile a quanto è scritto: «affinché non stenda la mano, prenda anche dall'Albero della Vita, mangi e viva per sempre»; e questo non è opportuno, poiché era già stato danneggiato dall'Albero della Conoscenza. In tal caso avrebbe attirato questa forza dell'Albero della Vita nella parte opposta, nell'altra parte (sitra achra), e avrebbe rafforzato il male, come è scritto altrove; e così è anche qui.)

ועל כן הבה ונבלה שפתם כו' פיזור לרשעים הנאה להם והנאה לעולם. וכנוס לצדיקים שיש בהם הבטול להש"י [להשם יתברך] הנאה להם והנאה לעולם כי ע"י ההתכללות נמשך ממקום עליון כנ"ל ולכן השלום הוא הכלי המחזיק ברכה:

Perciò: «Venite, confondiamo la loro lingua», ecc. «La dispersione dei malvagi è un bene per loro e un bene per il mondo»; e il radunarsi dei giusti, che hanno l'autoannullamento (bittul) davanti a D-o, benedetto Egli sia, è un bene per loro e un bene per il mondo: infatti, mediante l'inclusione [un flusso] viene attratto da un luogo superno, come [spiegato] sopra. E perciò la pace è il recipiente che contiene la benedizione.



LikuteiTorah.com

LA PARSHA DI CHASSIDUS

Informazioni su questa edizione

This edition contains the Hebrew text e the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Traduzione italiana e spiegazioni: preparate per LikuteiTorah.com con l'assistenza dell'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch) e verificate sul testo ebraico e su Sefaria; non ancora revisionate da un redattore umano. Verifica le informazioni importanti sul testo ebraico.

Il Rebbe chiese che i maamarim della parsha della settimana, la «Parsha chassidica», fossero studiati durante quella settimana, distribuendoli nei suoi sette giorni (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Perché studiarli e quali sono le brachos del Rebbe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un progetto gratuito e senza fini commerciali; qui non si vende nulla. Non affiliato a Kehot, Sefaria o alla Biblioteca Lubavitch. © likuteitorah.com

Da likuteitorah.com/it/torah-ohr/noach/4/

DEDICATO IN ONORE DI

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Il padre del Rebbe, Reb Levi Yitzchok